

# Information on Technical Intern Training

# 技能実習情報

## — How to Avoid Injuries during Work — ～ Accident Prevention Measures for Technical Intern Trainees ～

All of you technical intern trainees are here in Japan, training hard to acquire Japanese skills and techniques, so that you may contribute to development in your country or to further your own career after returning home. No one—certainly neither you nor members of your family and implementing organization—wants to see you suffer an injury and end up having to return home in the middle of your training program or, in the worst case, die from that injury. Everyone around you wishes for you to complete your training without injury or illness and return home safely. However, as is true with many people, you may think that injuries, accidents, and disasters are irrelevant to you, and may realize the seriousness of such risks for the first time only after you or someone close to you is personally affected.

Let us take a look at the status of accidents involving trainees and technical intern trainees.

### ○Number of fatal accidents involving foreign trainees in Japan

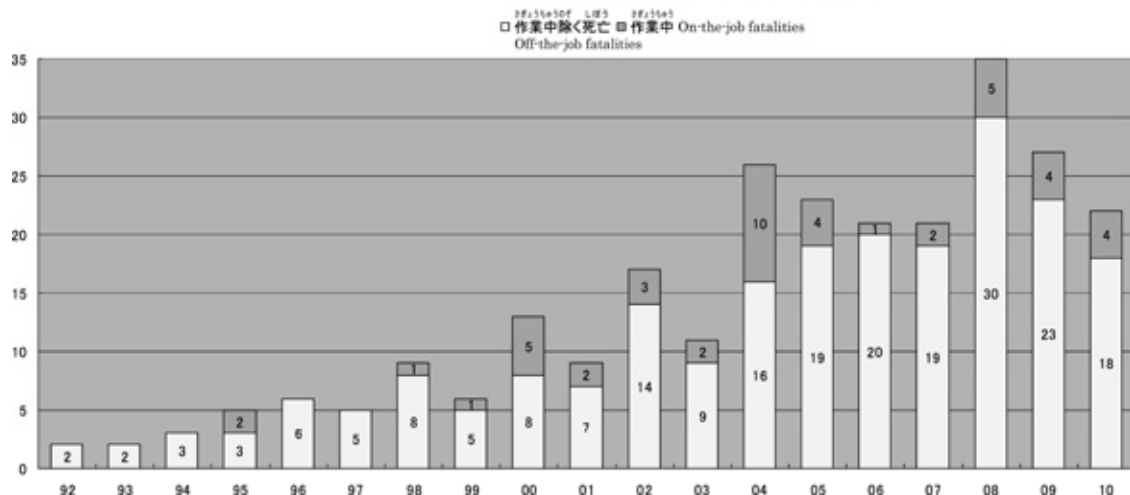
## — 作業中・仕事中に怪我をしないために — ～ 技能実習中の災害防止対策について ～

技能実習生の皆さんは日本の技術・技能を身につけ、それを母国に帰って活用し母国に貢献するために、また、その経験を自分の将来に活かすために日本に来て技能実習に励んでいることと思います。怪我をして痛い思いをし、技能実習途中で母国に帰らざるを得なくなる、あるいは最悪の場合死亡するというようなことは、あなた自身はもちろんのこと、あなたの家族も、実習実施機関の人たちも誰も望んでいません。あなたに関わる全ての人たちは、あなたが怪我をしないで、病気にもかからず元気で技能実習を修了して母国に帰ることを望んでいます。しかし、皆さんも普段は、自分だけは怪我をしない、災害・事故は自分と関係ないと思っており、自分や親しい人が災害にあつて初めてその重大性を理解することとなります。

それではまず、技能実習生・研修生の災害状況から見てみましょう。

### ○日本で死亡した人数

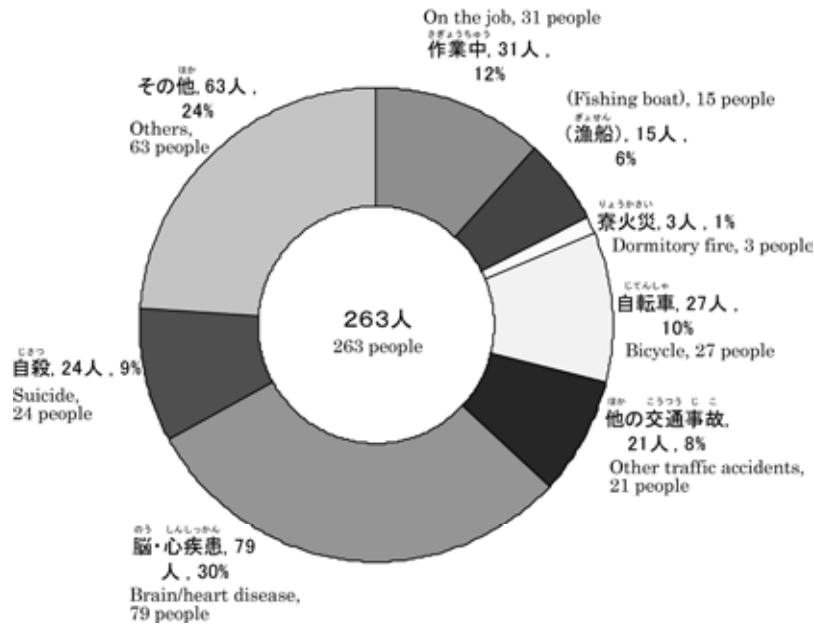
死亡者数経年変化 Number of fatalities by year



○Causes of death

○死亡原因

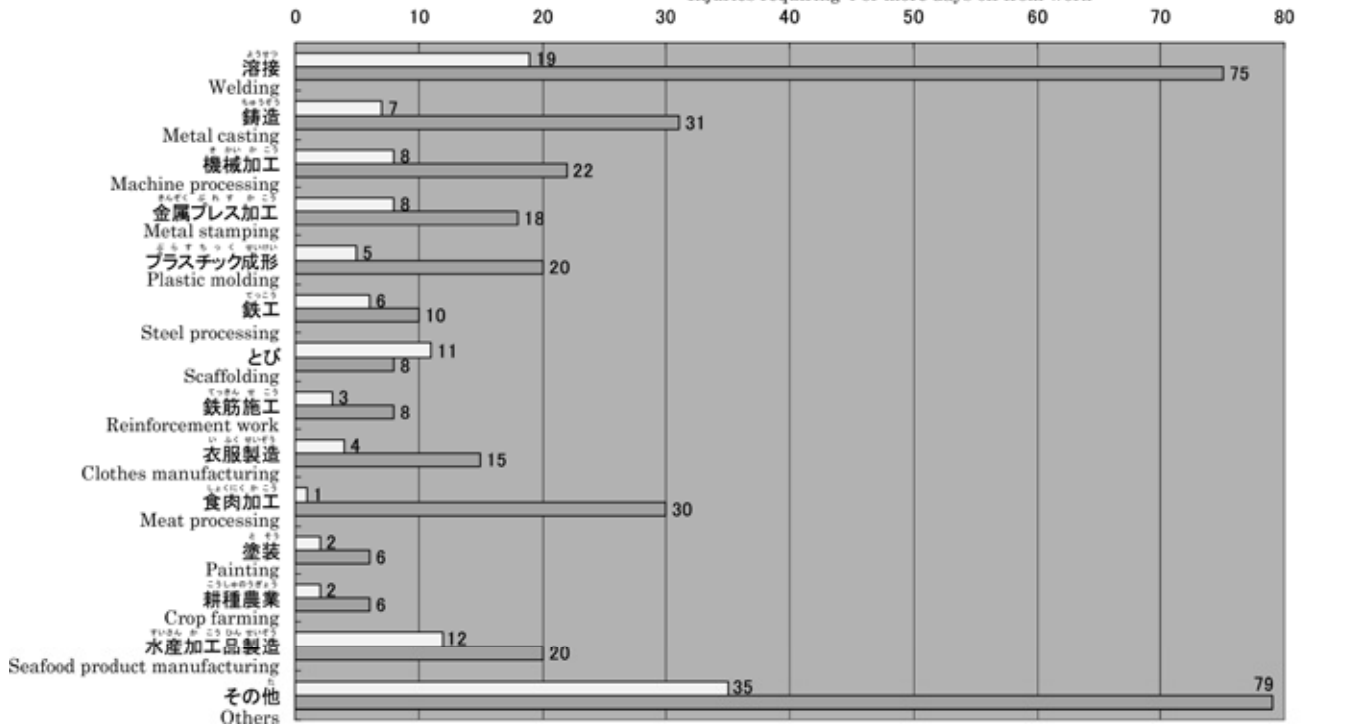
げんいんべつしぼうしゃすう  
原因別死亡者数  
Number of fatalities by cause of death



○Number of injuries during technical intern training

○技能実習中に怪我をした人数

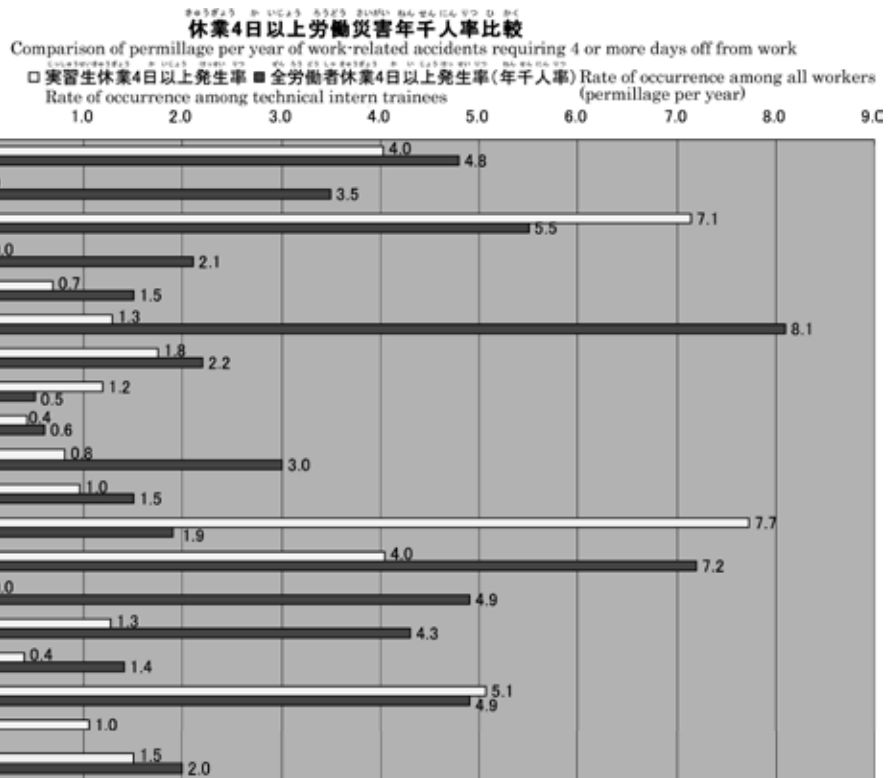
けがのうじつしゅうちゅうけが  
けが  
にんすう  
□ 休業4日以上 □ 休業4日未満  
Injuries requiring 4 or more days off from work  
Injuries requiring less than 4 days off from work



○Ratio of injuries among technical intern trainees and comparison with Japanese workers

○技能実習中に怪我をする割合と日本人労働者との比較

ねんせんにんりつ せんんにん ねんかんさぎょう なんにんけが あらわ  
 ※年千人率 = 千人が1年間作業すると何人怪我するかを表しています  
 ※Permillage per year = Rate of workers who suffer an injury in a year per 1,000 workers



What can you do to avoid getting injured during your technical intern training program?

それでは技能実習中に怪我をしないようにするためにはどうしたら良いでしょうか

What did you have for lunch a week ago?

1週間前の昼食に何を食べましたか?

It is natural not to be able to remember this. Human beings are made to forget and to make mistakes. Therefore, the safety of the machines and equipment you use is primarily important in preventing injuries and accidents on the job. For example, rotating parts and other such dangerous parts should be covered or fenced off. If you think something poses a danger, always check with your supervisor and make sure it is safe to use. Also, never remove a safety device from any equipment. If you must, follow the instructions given by your supervisor.

覚えていないのが普通です。忘れる・ミスをする、これが人間です。だから、災害防止の第一はあなたがミスしても怪我しないように作業で使用する機械・設備自体を安全にすることです。具体的には、回転している部分など危険な部分にカバーや柵を設けることなどです。皆さんは危ないと感じたら必ず指導員に安全に作業できるかどうかを尋ねてください。また、これらの安全措置を勝手に外してはいけません。外す必要があるときは指導員の指示に従ってください。

The safety of machinery and equipment, however, is not enough to prevent accidents. It is also essential that you are safety conscious and you perform all work procedures in a safe manner.

災害防止には機械・設備を安全にするだけでは不十分であり、あなた自身の安全意識と安全作業の実行が不可欠です。

You may remember some things that occurred a week ago, or even many years ago.

1週間前どころか何年も前のことを覚えている場合もあります。

Human beings tend to readily forget things and make mistakes. However, there are some things you do not forget or things you do without making a mistake. These are things that you do repeatedly or use frequently, things that have a lasting impression or a stimulating effect, or things that you do with concentration. The tasks you engage in during your training program may be full of danger, but you can avoid accidents by performing those tasks with accurate knowledge of what and why it is dangerous and how to stay safe.

人間は忘れやすく・ミスをするものですが、なかなか忘れない・ミスをしない場合もあります。それは、忘れる前に繰り返し思い出す、しょっちゅう使用する、印象に残る、刺激的である、緊張感を持って作業する場合などです。あなたがやっている実習作業の中には多くの危険作業があるかもしれませんが、何がどこが危険かを知り、安全な作業方法を知り、それを実行することが重要です。

## What you can do to prevent illnesses and stay healthy

In addition to preventing accidents, you must also take care of your health. As shown in the above statistics of fatalities, the largest cause of death is illness, and not on-the-job accidents. Therefore, be especially conscious of eating properly, getting enough sleep, and not overworking.

We hope that all of you technical intern trainees will complete your training program and return to your country in good health and spirit.

びょうき けんこう い じ なに  
病気に**ならず**健康維持のためには何を

さいがいぼうし あわ けんこう りゅうい じょうき  
災害防止と併せてあなたの健康にも留意してください。上記  
の死亡者の統計でも明らかのように、死亡原因の多くは病気で  
あり、実習中の事故以外で亡くなっています。食生活・睡眠  
時間・過労防止に注意を払ってください。

ぎのうじっしゅうせい みな け が げんき ぎのうじっしゅう しゅうりょう  
技能実習生の皆さんが怪我をせず元気で技能実習を修了し  
きこく ねが  
帰国されることを願っています。